

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Щёкина Вера Витальевна
Должность: Ректор
Дата подписания: 17.04.2026 09:04:55
Уникальный программный идентификатор:
a2232a55157e576551a899c1190892af5398942042055b0b1573a454e37789



**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования**

**«Благовещенский государственный педагогический универси-
тет»**

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа дисциплины**

УТВЕРЖДАЮ

**Декан факультета иностранных языков
ФГБОУ ВО «ВГПУ»**

**Р.Ю. Ермаков
«5» марта 2026 г.**

**Рабочая программа дисциплины
ПРАКТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД**

**Направление подготовки
44.03.01 ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ**

**Профиль
РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ**

**Уровень высшего образования
БАКАЛАВРИАТ**

**Принята на заседании кафедры
русского языка как иностранного
(протокол № 7 от «5» марта 2026 г.)**

Благовещенск 2026

СОДЕРЖАНИЕ

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА	3
2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ	4
3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ (РАЗДЕЛОВ)	5
4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	6
5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	10
6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА.....	13
7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ	22
В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ	22
8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	23
9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ	23
10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА	24
11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ	25

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Цель дисциплины: овладение практическими навыками письменного и устного перевода как особого вида лингвистической деятельности, формирование переводческой компетенции, получение представлений о классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода, о прагматических аспектах перевода, получение знаний об основных моделях перевода и переводческих трансформациях, о переводе как особом виде лингвистической деятельности, а также о, принципах, методах и приемах осуществления перевода на практике.

1.2 Место дисциплины в структуре ООП: Дисциплина «Практический перевод» относится к дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1.В.01.06.

Для освоения дисциплины «Практический перевод» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Коррективная фонетика», «Практическая грамматика», «Язык специальности», «Практическая лексика», «Стилистика».

1.3 Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: ОПК-8, ПК-1:

- **ОПК-8.** Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний, **индикаторами** достижения которой являются:

ОПК-8.1. Применяет методы анализа педагогической ситуации, профессиональной рефлексии на основе специальных научных знаний.

ОПК-8.2. Проектирует и осуществляет учебно-воспитательный процесс с опорой на знания основных закономерностей возрастного развития когнитивной и личностной сфер обучающихся, научно-обоснованных закономерностей организации образовательного процесса.

ОПК-8.3. Демонстрирует научные знания в том числе в предметной области.

- **ПК-1.** Способен системно анализировать единицы языковой системы русского языка (фонетические, лексические, грамматические, синтаксические) в единстве их формы, содержания и функций, **индикаторами** достижения которой являются:

ПК.1.1 Выделяет и характеризует единицы разных уровней языковой системы (фонемы, морфемы, слова, словосочетания, предложения) с учётом их формальных, семантических и функциональных особенностей.

ПК 1.2. Осуществляет комплексный анализ языковых явлений (фонетических, словообразовательных, лексико-фразеологических, грамматических, синтаксических) .

ПК 1.3. Способен использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом языке.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения. В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

- формальные характеристики фонетических, лексических, грамматических и синтаксических единиц
- семантические особенности языковых единиц разных уровней
- основные модели перевода и переводческие трансформации;
- виды переводческих соответствий;
- языковые реалии со страноведческой направленностью с целью адекватного общения с носителями языка;
- систему языка, правила функционирования единиц языка в речи;

– национально-культурные особенности социального и речевого поведения носителей изучаемого языка, включающих обычаи, этикет, социальные стереотипы, историю и культуру.

уметь:

- вырабатывать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;
- логично строить устные и письменные высказывания с учетом грамматического строя и лексического состава языка;
- отражать все функционально-стилевые особенности оригинальных текстов при их переводе на русский язык;
- участвовать в речевом общении (в его продуктивных и рецептивных видах);
- пользоваться знаниями о культурных особенностях речевого поведения носителей языка в процессе общения;
- вступать в коммуникацию с другими людьми, ориентироваться в ситуации общения, строить высказывание в зависимости от коммуникативного намерения говорящего и ситуации.

владеть:

- стратегиями при конструировании и интерпретации текста, знаниями особенностей, присущих различным типам дискурсов;
- навыками перевода с родного языка на иностранный, с иностранного на родной;
- умениями производить необходимые лексико-грамматические трансформации в процессе переводческой деятельности;
- навыками построения устного и письменного общения;
- основными методами реализации социокультурного компонента общения.

1.5 Общая трудоемкость дисциплины «Практический перевод» составляет 3 зачетных единиц (далее – ЗЕ) (108 часов):

№	Наименование раздела	Курс	Семестр	Кол-во часов	ЗЕ
1.	Практический перевод	3	5	108	3

Программа предусматривает изучение материала на лекциях и практических занятиях. Предусмотрена самостоятельная работа студентов по темам и разделам. Проверка знаний осуществляется фронтально, индивидуально.

1.6 Объем дисциплины и виды учебной деятельности

Объем дисциплины и виды учебной деятельности (очная форма обучения)

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 5
Общая трудоемкость	108	108
Аудиторные занятия	54	54
Лекции	22	22
Практические занятия	32	32
Самостоятельная работа	54	54
Вид итогового контроля	-	зачёт

2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ

2.1 Очная форма обучения

Учебно-тематический план

№	Наименование тем (разделов)	Всего часов	Аудиторные занятия		Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	
1	Сущность процесса перевода	8	2	2	4
2	Предмет, задачи и методы перевода	8	2	2	4
3	Сущность переводческой деятельности	8	4	2	4
4	Выбор слова при переводе	12	2	2	6
5	Эквивалентность перевода	8	2	4	4
6	Нормативные аспекты перевода	8	2	2	4
7	Использование словарей в процессе перевода	8	2	4	4
8	Способы описания процесса перевода	12	2	2	6
9	Экспрессивно-стилистическая основа перевода	16	4	2	8
10	Применение переводческих навыков	20		10	10
Зачёт					
ИТОГО		108	22	32	54

Интерактивное обучение по дисциплине

№	Наименование тем (разделов)	Вид занятия	Форма интерактивного занятия	Кол-во часов
1.	Сущность переводческой деятельности	ЛК	Лекция-дискуссия	2 ч.
2.	Эквивалентность перевода	ПР	Работа в малых группах	2 ч
3.	Использование словарей в процессе перевода	ЛК	Интерактивная экскурсия	4 ч
4.	Применение переводческих навыков	ПР	Тренинг	6 ч
ИТОГО				14

3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ (РАЗДЕЛОВ)

Тема 1. Сущность процесса перевода (8)

Сущность понятия «перевод». Переводческий процесс как феномен культуры языка. Цель перевода, различные виды перевода. Условия достижения нормативного перевода. Языковое посредничество.

Тема 2. Предмет, задачи и методы перевода (8)

Значимость перевода как вида деятельности. Перевод как прикладная дисциплина. Задачи и методы перевода. Виды перевода. Связь перевода с другими дисциплинами. Перевод как многосторонний и многоаспектный вид человеческой деятельности. Лингвистический подход к переводу.

Тема 3. Сущность переводческой деятельности (8)

Особенности деятельности переводчика. Лингвоэтнический барьер. Виды двуязычной коммуникации. Основная задача переводчика. Экстралингвистические факторы.

Особенности деятельности переводчика при переводе текстов различных стилей. Машинный перевод.

Тема 4. Выбор слова при переводе (12)

Контекст, его значение при переводе. Теория закономерных соответствий. Эквиваленты, аналоги, адекватные замены. Предметная обстановка и речевая ситуация.

Тема 5. Эквивалентность перевода (8)

Словарный состав языка как сложная многоуровневая система. Безэквивалентность. Неполные соответствия, многозначность. Классификация безэквивалентной лексики. Перевод на различных уровнях. Единица перевода. Понятие адекватного, буквального и вольного перевода. Пути реализации процесса перевода. Типы переводческой эквивалентности.

Тема 6. Нормативные аспекты перевода (8)

Точность перевода в формально-грамматическом отношении. Нормы эквивалентности перевода. Жанрово-стилистическая норма перевода. Нормы переводческой речи. Прагматическая норма перевода. Конвенциональная норма перевода. Неэквивалентность буквального перевода.

Тема 7. Использование словарей в процессе перевода (8)

Раскрытие смысловой структуры слова в словарях. Типы словарных соответствий. Фразеология в словарях. Роль контекста в раскрытии контекстуальных значений при переводе.

Тема 8. Способы описания процесса перевода (12)

Косвенный путь изучения процесса перевода. Модель перевода. Ситуативная модель перевода. Трансформационно-семантическая модель перевода. Психолингвистическая модель перевода.

Тема 9. Экспрессивно-стилистическая основа перевода (16)

Стилистические условия при осуществлении эквивалентного перевода. Стиль и экспрессия. Экспрессивно-прагматическая конкретизация. Выбор стилистических средств перевода.

Тема 10. Применение переводческих навыков (20)

Переводческая деятельность в организациях. Выявление доминантных переводческих проблем и выработка стратегии их решения. Окончательная правка текста. Правила переводческой этики. Особенности перевода в сфере туризма.

4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические рекомендации по подготовке к лекциям

Приступая к изучению Практического перевода, студент должен иметь общие представления об объекте, предмете, методах, и структуре данной дисциплины, о ее практическом применении в профессиональной деятельности, о характере научной и учебной литературы, которую предстоит изучить. Продуманная и целенаправленная подготовка к лекции закладывает необходимые основы для глубокого восприятия лекционного материала.

Самостоятельная работа начинается до прихода студента на лекцию. Многие студенты активно используют «систему опережающего чтения», то есть предварительное прочтение лекционного материала, содержащегося в учебниках и учебных пособиях, что закладывает базу для более глубокого восприятия лекции.

Другой формой самостоятельной работы студента является посещение лекции, внимательное восприятие выступления лектора и конспектирование основных теоретических положений лекции. Внимательное слушание лекции, уяснение основного её содержания, краткая, но разборчивая запись лекции - непереносимое условие успешной самостоятельной работы каждого студента. Поэтому студенты, присутствующие на лекциях, обязаны не только внимательно слушать преподавателя, но и конспектировать излагаемый им материал. При этом конспектирование материала представляет собой запись основных теоретических положений, рассуждений, излагаемых лектором. Нужно помнить, что конспектирование лекций дает студенту не только возможность пользоваться записями лекций при самостоятельной подготовке к семинарам и зачету, но и глубже и основательнее вникнуть в существо излагаемых в лекции вопросов, лучше усвоить и запомнить теоретический и нормативный материал.

Конспектирование представляет собой сжатое и свободное изложение наиболее важных вопросов темы, излагаемой в лекциях. Необходимо избегать механического записывания текста лекции без осмысливания его содержания.

Рекомендуется высказываемое лектором положение по курсу записывать своими словами. Перед записью надо постараться вначале понять смысл сказанного, отделить главное от второстепенного и, прежде всего, зафиксировать основной материал. Качество записи лекции, во многом, зависит от навыков конспектирующего, от его общей подготовки, от умения излагать преподносимое преподавателем своими словами.

Изучение дисциплины требует систематического и последовательного накопления знаний, следовательно, пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить предмет. Именно поэтому контроль над систематической работой студентов всегда находится в центре внимания преподавателя.

Студентам необходимо:

- перед каждой лекцией просматривать рабочую программу дисциплины, что позволит сэкономить время на записывание темы лекции, ее основных вопросов, рекомендуемой литературы;
- на отдельные лекции приносить соответствующий материал на бумажных носителях, представленный лектором на портале или присланный на «электронный почтовый ящик группы» (таблицы, графики, схемы). Данный материал будет охарактеризован, прокомментирован, дополнен непосредственно на лекции;
- перед очередной лекцией необходимо просмотреть по конспекту материал предыдущей лекции. При затруднениях в восприятии материала следует обратиться к основным литературным источникам. Если разобраться в материале не удалось, то обратитесь к лектору (по графику его консультаций) или к преподавателю на практических занятиях.

Рекомендации по подготовке к практическим занятиям

Важной формой самостоятельной работы студента является систематическая и планомерная подготовка к практическому занятию. Наличие разборчивого, краткого конспекта лекции, содержащего новые теоретические знания и фактический материал позволят студенту задуматься над прочитанным материалом, изучить специальную литературу по теме лекции.

Практикум по дисциплине представлен учебно-методическим материалом по подготовке к практическим занятиям. Дидактические материалы для контроля (самоконтроля) усвоения учебного материала содержат примерные вопросы зачета, а также перечень тестовых заданий, материалы для дискуссий, собеседований, темы рефератов, докладов, эссе, контрольных работ, задания по исторической и историко-географической номенклатуре и т.д. Раздел программы «Список литературы» – расширенный и позволяет использовать материалы не только для подготовки к аудиторным занятиям, но и для организации самостоятельной работы, а также для расширения собственных представлений по отдельным аспектам изучаемой дисциплины.

Содержание методических рекомендаций отражает ряд важных аспектов:

- рекомендации по использованию материалов учебной дисциплины;
- советы по планированию и организации времени, необходимого для её изучения;
- рекомендации по работе с литературой;
- разъяснения по работе с текстовой системой курса, по выполнению домашних заданий;

Практикум по дисциплине включает:

- тематику и план практических занятий;
- контрольные вопросы по материалу практических занятий;
- список литературы, необходимой для целенаправленной подготовки студентов к каждому семинарскому занятию;

Материалы практикума направлены на глубокое изучение важнейших проблем дисциплины, предусматривают сочетание аудиторных и внеаудиторных форм организации учебного процесса.

Основное предназначение дидактических материалов – помочь студентам организовать самостоятельную подготовку по учебному курсу, провести самоконтроль умений и знаний, получить чёткое представление о предстоящих формах контроля.

В целом, подготовка к практическому занятию требует, прежде всего, чтения рекомендуемых источников, пособий, учебников, их реферирования, подготовки докладов и сообщений.

Заключительным этапом в самостоятельной работе студента является повторение материала по конспекту, которое способствует ясному пониманию и его глубокому овладению. Данная работа может быть проделана непосредственно накануне семинарского занятия.

Одна из главных составляющих внеаудиторной подготовки – работа с книгой. Она предполагает: внимательное прочтение, критическое осмысление содержания, обоснование собственной позиции по дискуссионным моментам, постановки интересующих вопросов, которые могут стать предметом обсуждения на семинаре.

Для получения студентами глубоких знаний требуется регулярная самостоятельная работа студентов над рекомендуемой литературой и учебником, живой интерес к газетам и журналам. Главным в учебной работе для студентов должны стать регулярные самостоятельные занятия для сознательного усвоения, то есть осмысливания приобретаемых знаний.

В целом, самостоятельная работа над книгой всегда требует, чтобы студенты усваивали содержание материала (главные мысли, ключевые идеи, представления, понятия и категории, закономерности и т.д.). Усвоенный материал необходимо научиться выражать своими словами.

Успешному осуществлению внеаудиторной самостоятельной работе способствуют консультации и собеседования. Они обеспечивают непосредственную связь между студентом и преподавателем и используются для осуществления контрольных функций. По ним преподаватель судит о трудностях, возникающих у студентов в ходе учебного процесса, о степени усвоения предмета, о помощи, какую надо указать, чтобы устранить пробелы в знаниях.

Методические указания к самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа студента должна выражаться в активных формах и методах обучения, в сотрудничестве студента с преподавателем.

Всякая учеба требует много времени, труда и терпения. Иногда студент не сразу может разобраться в наиболее сложных вопросах дисциплины. Успех овладения материалом данного курса зависит от того, насколько правильно он организует работу над учебным материалом, насколько успешно сочетает лекции с практическими занятиями и самостоятельной работой.

В целях оптимальной организации самостоятельной работы студенту предлагается ряд рекомендаций. Получив задание и разобравшись в нем, студент обязан принять меры к обеспечению себя необходимыми учебными пособиями: литературой, текстами и т.д. Важно к обеспечению себя пособиями приступить своевременно, т.е. немедленно после получения задания или окончания аудиторных занятий. В указанное время студент может посетить библиотеку, читальный зал, обратиться к электронным ресурсам.

Среди всех учебных пособий для подготовки к практическим занятиям особое место занимают конспекты лекций. Их наличие - непреложное условие всякой самостоятельной работы. Они вводят в курс подлежащей изучению темы и часто содержат обстоятельное разрешение самых актуальных практических вопросов. В отличие от всех других учебных пособий, конспекты лекций характеризуются новизной материала, специально предназначенного для аудиторных занятий. Студент обязан иметь конспекты лекций, если он серьезно намерен приобрести глубокие знания по профилю.

Особое внимание при организации самостоятельной работы следует уделить планированию подготовки. Планирование — важный фактор организации самостоятельной работы. Оно, во-первых, позволяет видеть перспективу работы, выявлять, распределять время и использовать его по своему усмотрению. Во-вторых, оно дисциплинирует, подчиняет поведение студента целям учебы. В связи с этим обязательно следует планировать свою самостоятельную работу в пределах недели. После того, как составлен план, его следует строго выполнять.

Правильно учитывая свое время и распределяя его в соответствии с расписанием занятий, студент при строгом соблюдении намеченного плана сможет выделить достаточное количество часов для самостоятельной работы.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов по дисциплине

№	Наименование раздела (темы)	Формы/виды самостоятельной работы	Количество часов, в соотв. с учебно-тематическим планом
1.	Сущность процесса перевода	контрольная работа по переводу	4
2.	Предмет, задачи и методы перевода	тест	4
3.	Сущность переводческой деятельности	тест	4
4.	Выбор слова при переводе	тест	6
5.	Эквивалентность перевода	тест	4
6.	Нормативные аспекты перевода	Контрольная работа по переводу	4
7.	Использование словарей в процессе перевода	тест	4
8.	Способы описания процесса перевода	тест	6
9.	Экспрессивно-стилистическая основа перевода	тест	8
10.	Применение переводческих навыков	Контрольная работа по переводу	10

ИТОГО		54
--------------	--	-----------

5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Тема 1. Сущность процесса перевода

Содержание

1. Сущность понятия перевод.
2. Многозначность переводческого процесса.
3. Цель, задачи, виды перевода.
4. Языковое посредничество.
5. Проблема перевода имен собственных. Современная транскрипция.

Литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М., 2004.
2. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М., 2005.
3. Прядохин М.Г. Учебное пособие по китайскому языку для 3 курса (общественно-политическая тематика). - М. Изд-во МГУ, 1980.
4. Щичко В.Ф. Китайский язык: Практический перевод. – М., 2004

Тема 2. Предмет, задачи и методы теории перевода

Содержание

1. Значимость перевода как вида деятельности. Перевод как прикладная дисциплина.
2. Задачи и методы перевода. Виды перевода. Связь перевода с другими дисциплинами.
3. Перевод как многосторонний и многоаспектный вид человеческой деятельности.
4. Лингвистический подход к переводу.

Литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М., 2004.
2. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М., 2005.
3. Прядохин М.Г. Учебное пособие по китайскому языку для 3 курса (общественно-политическая тематика). - М. Изд-во МГУ, 1980.
4. Щичко В.Ф. Китайский язык: Практический перевод. – М., 2004

Тема 3. Сущность переводческой деятельности

Содержание

1. Объективно-субъективный характер переводческой деятельности.
2. Лингвоэтнический барьер.
3. Виды двуязычной коммуникации.
4. Экстралингвистические факторы. Недостатки машинного перевода.
5. Проблемы перевода обстоятельства на русский язык.

Литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М., 2004.
2. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М., 2005.
3. Прядохин М.Г. Учебное пособие по китайскому языку для 3 курса (общественно-политическая тематика). - М. Изд-во МГУ, 1980.
4. Щичко В.Ф. Китайский язык: Практический перевод. – М., 2004

Тема 4. Выбор слова при переводе.

Содержание

1. Значимость контекста при переводе.
2. Теория закономерных соответствий.
3. Эквиваленты, аналоги, адекватные замены.
4. Предметная обстановка и речевая ситуация.
5. Проблема перевода сказуемого.

Литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М., 2004.
2. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М., 2005.
3. Прядохин М.Г. Учебное пособие по китайскому языку для 3 курса (общественно-политическая тематика). - М. Изд-во МГУ, 1980.
4. Щичко В.Ф. Китайский язык: Практический перевод. – М., 2004

Тема 5. Эквивалентность перевода

Содержание

1. Словарный состав языка как сложная многоуровневая система.
2. Безэквивалентность.
3. Неполные соответствия, многозначность.
4. Классификация безэквивалентной лексики.
5. Перевод на различных уровнях.
6. Единица перевода.
7. Пути реализации процесса перевода.
8. Типы переводческой эквивалентности.

Литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М., 2004.
2. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М., 2005.
3. Прядохин М.Г. Учебное пособие по китайскому языку для 3 курса (общественно-политическая тематика). - М. Изд-во МГУ, 1980.
4. Щичко В.Ф. Китайский язык: Практический перевод. – М., 2004

Тема 6. Нормативные аспекты перевода

Содержание

1. Нормы эквивалентности перевода.
2. Жанрово-стилистическая норма перевода.
3. Нормы переводческой речи.
4. Прагматическая норма перевода.
5. Конвенциональная норма перевода.
6. Неэквивалентность буквального перевода.

Литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М., 2004.
2. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М., 2005.
3. Прядохин М.Г. Учебное пособие по китайскому языку для 3 курса (общественно-политическая тематика). - М. Изд-во МГУ, 1980.
4. Щичко В.Ф. Китайский язык: Практический перевод. – М., 2004

Тема 7. Использование словарей в процессе перевода

Содержание

1. Типы словарных соответствий.
2. Фразеология в словарях.
3. Роль контекста в раскрытии контекстуальных значений при переводе.
4. Особенности перевода простых и сложных предложений (с китайского на русский язык).

Литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М., 2004.
2. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М., 2005.
3. Прядохин М.Г. Учебное пособие по китайскому языку для 3 курса (общественно-политическая тематика). - М. Изд-во МГУ, 1980.
4. Щичко В.Ф. Китайский язык: Практический перевод. – М., 2004

Тема 8. Способы описания процесса перевода

Содержание

1. Косвенный путь изучения процесса перевода.
2. Модель перевода.
3. Ситуативная модель перевода.
4. Трансформационно-семантическая модель перевода.
5. Психолингвистическая модель перевода.
6. Перевод газетно-журнальной публицистики.

Литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М., 2004.
2. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М., 2005.
3. Прядохин М.Г. Учебное пособие по китайскому языку для 3 курса (общественно-политическая тематика). - М. Изд-во МГУ, 1980.
4. Щичко В.Ф. Китайский язык: Практический перевод. – М., 2004

Тема 9. Экспрессивно-стилистическая основа перевода

Содержание

1. Стилистические условия при осуществлении эквивалентного перевода.
2. Стилль.
3. Экспрессия.
4. Экспрессивно-прагматическая конкретизация.
5. Выбор стилистических средств перевода.

Литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М., 2004.
2. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М., 2005.
3. Прядохин М.Г. Учебное пособие по китайскому языку для 3 курса (общественно-политическая тематика). - М. Изд-во МГУ, 1980.
4. Щичко В.Ф. Китайский язык: Практический перевод. – М., 2004

Тема 10. Применение переводческих навыков

Содержание

1. Переводческая деятельность в организациях.
2. Переводческие проблемы.
3. Правила переводческой этики.
4. Особенности перевода в сфере туризма.

Литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М., 2004.
2. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М., 2005.
3. Прядохин М.Г. Учебное пособие по китайскому языку для 3 курса (общественно-политическая тематика). - М. Изд-во МГУ, 1980.
4. Щичко В.Ф. Китайский язык: Практический перевод. – М., 2004

6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА

6.1 Оценочные средства, показатели и критерии оценивания компетенций

Индекс компетенции	Оценочное средство	Показатели оценивания	Критерии оценивания сформированности компетенций
ОПК – 8, ПК-1	Тест	Низкий – до 60 баллов (неудовлетворительно)	<p>Проверочный тест проводится по темам соответствующих разделов дисциплины. В каждом тесте 25 заданий. Тест выполняется в письменном виде на практическом занятии. Тест выявляет теоретические знания, практические умения и аналитические способности студентов.</p> <p><i>Общее количество заданий</i> в экзаменационной работе – 25. Каждый вариант теста состоит из 3 частей.</p> <p>Часть 1 содержит 15 заданий с выбором ответа (один верный ответ из пяти предложенных). С их помощью проверяются базовые знания исторических фактов, процессов, явлений, причин и следствий событий; умение производить поиск информации в источнике.</p> <p>Часть 2 состоит из 5 заданий с кратким ответом (цифра, последовательность цифр или слово (словосочетание)). Эти задания позволяют проверить, в дополнение к вышеуказанным элементам подготовки выпускников, умения анализировать информацию, представленную в историческом текстовом источнике, классифицировать и систематизировать факты, работать с исторической картой (схемой), иллюстративным материалом.</p> <p>Часть 3 содержит 5 заданий с развернутым ответом, выявляющих и оценивающих освоение обучающимися различных комплексных умений.</p> <p><i>Система оценивания</i> выполнения отдельных заданий и работы.</p>
		Пороговый – 61-75 баллов (удовлетворительно)	
		Базовый – 76-84 баллов (хорошо)	
		Высокий – 85-100 баллов (отлично)	

			<p>За верное выполнение каждого из заданий части 1 выставляется 1 балл. Задание с кратким ответом считается выполненным верно, если правильно указаны требуемые цифра, последовательность цифр или слово.</p> <p>За выполнение заданий части 2 оценивается 2 баллами; если допущена одна ошибка – 1 балл; если допущены две и более ошибок или ответ отсутствует – 0 баллов.</p> <p>Задания части 3 оцениваются в зависимости от полноты и правильности ответа – от 0 до 5 баллов.</p>
ОПК – 8, ПК-1	Контрольная работа по переводу	Низкий – 1-3 баллов (неудовлетворительно)	Оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент не представил перевод либо выполнил неэквивалентный перевод, допустил ошибки, представляющие собой грубое искажение содержания оригинала; использовал грамматические эквиваленты менее чем для 30% текста, с соблюдением языковых норм и правил языка перевода менее чем для 30% текста
		Пороговый – 4-5 баллов (удовлетворительно)	Оценка «удовлетворительно» ставится, если студент допустил ошибки, представляющие собой искажение содержания оригинала; использовал грамматические эквиваленты для 40-50% текста, с соблюдением языковых норм и правил языка перевода для 40-50% текста.
		Базовый – 6-7 баллов (хорошо)	Оценка «хорошо» ставится, если студент выполнил при переводе допустил ошибки, приведшие к неточной передаче смысла оригинала, но не исказившие его; использовал грамматические эквиваленты для 60-70% текста, языковые нормы и правила языка перевода для 60-70% текста
		Высокий-8-10 баллов (отлично)	Оценка «отлично» ставится, если студент выполнил полностью эквивалентный перевод с использованием основных грамматических конструкций, соблюдением языковых норм и правил языка перевода не менее чем для 80-90% текста
ОПК – 8, ПК-1	Зачет	Низкий – Не зачтено - 2 балла (неудовлетворительно)	Неправильный ответ на вопрос преподавателя или билета либо его отсутствие. Ответ студента на вопрос, в этом случае, содержит неправильные формулировки основных определений, прямо относящихся к вопросу, или студент вообще не может их дать, как и подтвердить свой ответ фактическими примерами. Такой ответ демонстрирует незнание студентом материала лекций, базового учебника и дополнительной литературы.

	Пороговый – Зачтено - 3 балла	Правильный, но не полный ответ на вопрос преподавателя или билета. Ответ студента на вопрос может быть не полным, содержать нечеткие формулировки определений, прямо касающихся указанного вопроса, неуверенно подтверждаться фактическими примерами. Он ни в коем случае не должен зачитываться дословно. Такой ответ демонстрирует знание студентом только материала лекций. Оценка «удовлетворительно» (3 балла) выставляется только при правильных, но неполных, частичных ответах на все основные вопросы. Допускается неправильный ответ по одному из дополнительных вопросов.
	Базовый – Зачтено 4 балла (хорошо)	Правильный и полный ответ на вопрос. Ответ студента на вопрос должен быть полным, ни в коем случае не зачитываться дословно, содержать четкие формулировки всех определений, непосредственно касающихся указанного вопроса, подтверждаться фактическими примерами. Такой ответ должен продемонстрировать знание студентом материала лекций и базового учебника. Оценка «хорошо» (4 балла) выставляется только при правильных и полных ответах на все основные вопросы. Допускается неполный ответ по одному из дополнительных вопросов.
	Высокий – Зачтено 5 баллов (отлично)	Правильный, полный и глубокий ответ на вопрос. Ответ студента на вопрос должен быть полным и развернутым, ни в коем случае не зачитываться дословно, содержать четкие формулировки всех определений, касающихся указанного вопроса, подтверждаться фактическими примерами. Такой ответ должен продемонстрировать знание студентом материала лекций, базового учебника и дополнительной литературы. Оценка «отлично» выставляется только при полных ответах на все основные и дополнительные вопросы.

6.2 Промежуточная аттестация студентов по дисциплине

Промежуточная аттестация является проверкой всех знаний, навыков и умений студентов, приобретённых в процессе изучения дисциплины. Формой промежуточной аттестации по дисциплине является зачёт.

Для оценивания результатов освоения дисциплины применяется следующие критерии оценивания.

Критерии оценивания устного ответа на зачете

Оценка «зачтено» выставляется студенту, если:

студент отвечает не менее, чем на 60 % вопросов, владеет основной терминологией, знает структуру и современные научные направления стилистики, закономерности функционирования языка в зависимости от коммуникативных задач в той или иной сфере речевого общения; специфику и речевую системность функциональных стилей и других функционально-стилевых разновидностей; принципы отбора и сочетания языковых средств, определяемые экстралингвистическими факторами, в соответствии с литературными нормами; стилевые и стилистические возможности языковых средств русского языка.

Оценка «не зачтено» выставляется студенту, если:

студент отвечает менее чем на 60 % вопросов, имеет задолженности по практическим занятиям, крайне слабо изучил фактический материал, терминологию, не готов, не способен к коммуникации, так как практически не владеет русским языком.

6.3 ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

Тесты содержит следующие типы заданий:

Тип задания	№ задания	Вес задания (балл)	Результат оценивания (баллы, полученные за выполнение задания / характеристика правильности ответа)
задания закрытого типа с выбором одного правильного	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11	1 балл	1 б - полное правильное соответствие; 0 б - остальные случаи
задания открытого типа с кратким ответом	12, 13	3 балла	3 б – полное правильное соответствие; 0 б – остальные случаи.
задания открытого типа с развернутым ответом	14, 15	5 баллов	5 б – полное правильное соответствие; если допущена одна ошибка/неточность / ответ правильный, но не полный - 3 балла; если допущено более одной ошибки / ответ неправильный / ответ отсутствует – 0 баллов

Формируемая компетенция	Индикаторы сформированности компетенции
ОПК-8. Способен осуществлять педагогическую деятельность	ОПК-8.1. Применяет методы анализа педагогической ситуации, профессиональной рефлексии на основе специальных научных знаний. ОПК-8.2. Проектирует и осуществляет учебно-воспитательный

на основе специальных научных знаний	процесс с опорой на знания основных закономерностей возрастного развития когнитивной и личностной сфер обучающихся, научно-обоснованных закономерностей организации образовательного процесса. ОПК-8.3. Демонстрирует научные знания в том числе в предметной области.
--------------------------------------	---

Тест для проверки компетенции ОПК-8

Задание 1 (закрытый тип)

Что нужно сделать перед переводом?

1. Почитать текст
2. Понять текст
3. Посмотреть новые слова
4. Всё выше сказанное

Ответ: 4

Задание 2 (закрытый тип)

Какой словарь нужен для перевода?

1. Русский
2. Двуязычный
3. Толковый
4. Все словари

Ответ: 4

Задание 3 (закрытый тип)

Что важно при переводе?

1. Сохранить смысл
2. Перевести каждое слово
3. Использовать много слов
4. Писать быстро

Ответ: 1

Задание 4 (закрытый тип)

Как проверить перевод?

1. Спросить друга
2. Проверить оригинал
3. Посмотреть в интернете
4. Всё выше сказанное

Ответ: 4

Задание 5 (закрытый тип)

Что делать, если не знаешь слово?

1. Пропустить
2. Посмотреть в словаре
3. Придумать значение

4. Заменить другим словом

Ответ: 2

Задание 6 (закрытый тип)

Сколько раз читать текст?

1. Один раз
2. Два-три раза
3. Много раз
4. Не читать

Ответ: 2

Задание 7 (закрытый тип)

Какой перевод хороший?

1. Дословный
2. Со смыслом
3. С новыми словами
4. Быстрый

Ответ: 2

Задание 8 (закрытый тип)

Нужно ли проверять грамматику?

1. Нет
2. Да
3. Только сложные места
4. Если есть время

Ответ: 2

Задание 9 (закрытый тип)

Как работать с большими текстами?

1. Переводить сразу
2. Делить на части
3. Начинать с конца
4. Переводить начало

Ответ: 2

Задание 10 (закрытый тип)

Что делать после перевода?

1. Сдать работу
2. Проверить ошибки
3. Дать другому человеку
4. Всё выше сказанное

Ответ: 4

Задание 11 (закрытый тип)

Сколько времени нужно на перевод?

1. Как можно меньше

2. Достаточно времени
 3. Один час
 4. Неважно
- Ответ: 2

Задание 12 (открытый тип, краткий ответ)

Назови три шага перед переводом

Ответ: прочитать, понять, проверить слова

Задание 13 (открытый тип, краткий ответ)

Какие словари нужны?

Ответ: двуязычный, толковый

Задание 14 (открытый тип, развернутый ответ)

Как подготовиться к переводу (3 шага)

Ответ:

1. Прочитать текст
2. Найти новые слова
3. Понять главные идеи

Задание 15 (открытый тип, развернутый ответ)

Как проверить перевод (3 способа)

Ответ:

1. Сравнить с оригиналом
2. Проверить ошибки
3. Попросить другого человека

Формируемая компетенция	Индикаторы сформированности компетенции
<p>ПК-1. Способен системно анализировать единицы языковой системы русского языка (фонетические, лексические, грамматические, синтаксические) в единстве их формы, содержания и функций</p>	<p>ПК.1.1 Выделяет и характеризует единицы разных уровней языковой системы (фонемы, морфемы, слова, словосочетания, предложения) с учётом их формальных, семантических и функциональных особенностей.</p> <p>ПК 1.2. Осуществляет комплексный анализ языковых явлений (фонетических, словообразовательных, лексико-фразеологических, грамматических, синтаксических).</p> <p>ПК 1.3. Способен использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом языке.</p>

Тест для компетенции ПК-1

Задание 1 (закрытый тип)

Что такое слово?

1. Один звук

2. Одна буква
 3. Основная единица языка
 4. Часть предложения
- Ответ: 3

Задание 2 (закрытый тип)

Какие части есть у слова?

1. Корень и приставка
 2. Суффикс и окончание
 3. Основа и окончание
 4. Всё выше сказанное
- Ответ: 4

Задание 3 (закрытый тип)

Что такое предложение?

1. Группа слов
 2. Законченная мысль
 3. Набор букв
 4. Одно слово
- Ответ: 2

Задание 4 (закрытый тип)

Какие бывают предложения по цели?

1. Повествовательные
 2. Вопросительные
 3. Побудительные
 4. Все перечисленные
- Ответ: 4

Задание 5 (закрытый тип)

Что такое словосочетание?

1. Два слова
 2. Главное и зависимое слово
 3. Предложение
 4. Одно слово
- Ответ: 2

Задание 6 (закрытый тип)

Какие бывают части речи?

1. Имя существительное
 2. Глагол
 3. Имя прилагательное
 4. Все перечисленные
- Ответ: 4

Задание 7 (закрытый тип)

Что такое фонетический анализ?

1. Разбор звуков
2. Разбор букв
3. Разбор слов
4. Разбор предложений

Ответ: 1

Задание 8 (закрытый тип)

Что такое грамматический анализ?

1. Разбор по составу
2. Разбор по частям речи
3. Разбор по членам предложения
4. Всё выше сказанное

Ответ: 4

Задание 9 (закрытый тип)

Какие бывают звуки?

1. Гласные
2. Согласные
3. Ударные
4. Все перечисленные

Ответ: 4

Задание 10 (закрытый тип)

Что такое лексический анализ?

1. Разбор значения слова
2. Разбор состава слова
3. Разбор звуков
4. Разбор предложений

Ответ: 1

Задание 11 (закрытый тип)

Какие бывают синонимы?

1. Слова с похожим значением
2. Слова с противоположным значением
3. Одинаковые слова
4. Разные формы одного слова

Ответ: 1

Задание 12 (открытый тип, краткий ответ)

Напиши три части речи

Ответ: существительное, глагол, прилагательное

Задание 13 (открытый тип, краткий ответ)

Назови два типа предложений по цели

Ответ: повествовательные, вопросительные

Задание 14 (открытый тип, развернутый ответ)

Разбери слово по составу (пример: школа)

Ответ:

- Корень: школ-
- Окончание: -а
- Основа: школ-

Задание 15 (открытый тип, развернутый ответ)

Сделай простой синтаксический разбор предложения (пример: Я читаю книгу)

Ответ:

- Повествовательное предложение
- Простое
- Двусоставное
- Распространённое
- Главные члены: я (подлежащее), читаю (сказуемое)
- Второстепенный член: книгу (дополнение)

Примеры вопросов к зачету

1. Содержание понятия "перевод". Процесс перевода и его особенности.
2. Предмет и задачи перевода.
3. Предмет и задачи деятельности переводчика.
4. Выбор слова при переводе. Теория закономерных соответствий.
5. Безэквивалентность. Неполные соответствия, многозначность.
6. Понятие адекватного, буквального и вольного перевода.
7. Нормы эквивалентности перевода.
8. Типы переводческой эквивалентности.
9. Использование словарей в процессе перевода.
10. Способы описания процесса перевода.
11. Экспрессивно-стилистическая основа перевода.
12. Стилистические условия при осуществлении эквивалентного перевода
13. Переводческие навыки, области их применения.
14. Переводческие проблемы и переводческие стратегии.
15. Переводческая этика. Особенности работы переводчиком в российско-китайском взаимодействии.

7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ

Информационные технологии – обучение в электронной образовательной среде с целью расширения доступа к образовательным ресурсам, увеличения контактного взаимодействия с преподавателем, построения индивидуальных траекторий подготовки, объективного контроля и мониторинга знаний студентов.

В образовательном процессе по дисциплине используются следующие информационные технологии, являющиеся компонентами Электронной информационно-образовательной среды БГПУ:

- Мультимедийное сопровождение лекций и практических занятий;
- Тренажеры, виртуальные среды;

8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья применяются адаптивные образовательные технологии в соответствии с условиями, изложенными в раздел «Особенности организации образовательного процесса по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья» основной образовательной программы (использование специальных учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь и т.п.) с учётом индивидуальных особенностей обучающихся.

9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ

9.1 Литература

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/490899>
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/495016>
3. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М., 2004.
4. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М., 2005.
5. Прядохин М.Г. Учебное пособие по китайскому языку для 3 курса (общественно-политическая тематика). - М. Изд-во МГУ, 1980.
6. Щичко В.Ф. Китайский язык: Практический перевод. – М., 2004

9.2 Базы данных и информационно-справочные системы

1. Федеральный портал «Российское образование» - <http://www.edu.ru>.
2. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» - <http://www.window.edu.ru>.
3. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов - <http://fcior.edu.ru>.
4. Российский портал открытого образования - <http://www.openet.ru/University.nsf/>
5. Федеральная университетская компьютерная сеть России - <http://www.runnet.ru/res>.
6. Глобальная сеть дистанционного образования - <http://www.cito.ru/gdenet>.
7. Портал бесплатного дистанционного образования - www.anriintern.com
8. Сайт Министерства науки и высшего образования РФ. - Режим доступа: <https://minobrnauki.gov.ru>.
9. Сайт Федеральной службы по надзору в сфере образования и науки. - Режим доступа: <http://www.obrnadzor.gov.ru/ru>.
10. Сайт Министерства просвещения РФ. - Режим доступа: <https://edu.gov.ru>.

9.3 Электронно-библиотечные ресурсы

1. ЭБС «Юрайт» - Режим доступа: <https://urait.ru>
2. Полпред (обзор СМИ). - Режим доступа: <https://polpred.com/news>

10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА

Для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются аудитории, оснащённые учебной мебелью, аудиторной доской, компьютером с установленным лицензионным специализированным программным обеспечением, с выходом в электронно-библиотечную систему и электронную информационно-образовательную среду БГПУ, мультимедийными проекторами, экспозиционными экранами, учебно-наглядными пособиями.

Самостоятельная работа студентов организуется в аудиториях оснащенных компьютерной техникой с выходом в электронную информационно-образовательную среду вуза, в специализированных лабораториях по дисциплине, а также в залах доступа в локальную сеть БГПУ.

Лицензионное программное обеспечение: операционные системы семейства Windows, Linux; офисные программы Microsoft office, Libreoffice, OpenOffice; Adobe Photoshop, Matlab, DrWeb antivirus.

Разработчик: Залеская О.В., доктор исторических наук, профессор кафедры РКИ

11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ

Утверждение РПД для реализации в 2026/2027 уч. г.

РПД обсуждена и одобрена для реализации в 2026/2027 уч. г. на заседании кафедры русского языка как иностранного (протокол № 7 от 5.03.2026 г.).